

La influència de l'àrab a la nostra llengua

Oi que pensàveu que xerif era una paraula que provenia de l'anglès americà?








Al llarg de la història i gràcies al contacte entre els pobles, moltes paraules han passat d'una llengua a una altra. De vegades s'hi incorporen canviant alguns sons (adaptacions fonètiques) i d'altres, amb el pas del temps, canvien el seu significat.

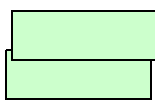
El català, el castellà i el francès i, en menor grau, l'italià- van rebre una forta influència de la llengua àrab en paraules d'ús quotidià, científiques i, sobretot, en la toponímia (els noms dels llocs) ja que l'àrab va tenir una important presència a la Península, durant vuit segles.

Molts noms de ciutats, pobles, rius i muntanyes d'Andalusia, les Illes, el País Valencià o Catalunya provenen de l'àrab: Guadalquivir, Guadalete, Guadaira (gua vol dir aigua), Benicàssim, Binibeca, Benidorm, Benifallet (beni o bini volen dir fill de)

Aquí teniu exemples de paraules comunes o científiques que provenen de l'àrab. Escriu la paraula que ha originat en català:

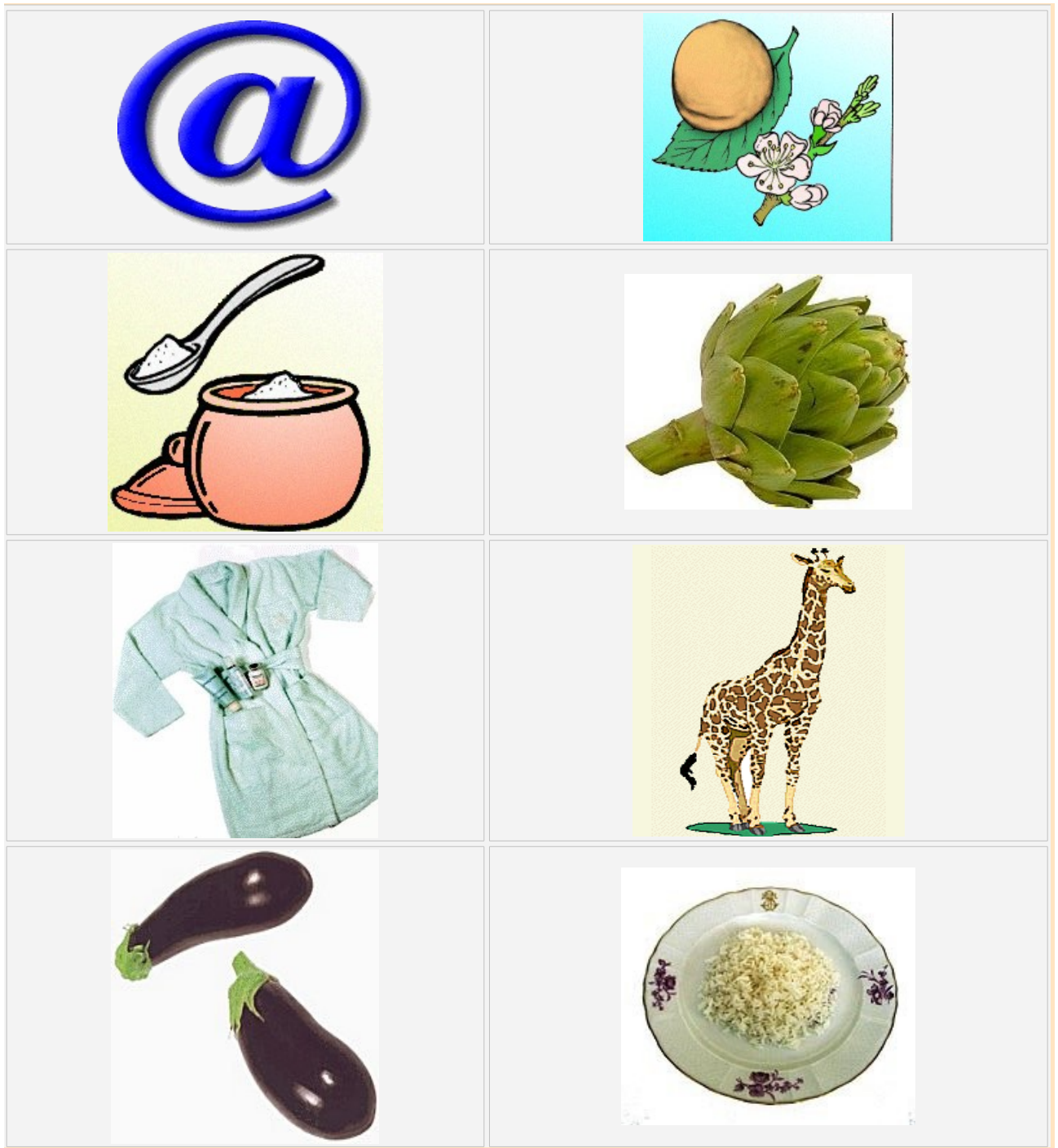
1

Àrab	Català	Castellà	Francès	
<i>karwân</i>	<input type="text"/>	<i>caravana</i>	<i>caravane</i>	
<i>sharif</i>	<input type="text"/>	<i>chérif</i>	<i>chérif</i>	
<i>lâzurd</i>	<input type="text"/>	<i>azul</i>	<i>azur</i>	
<i>sîfr</i>	<input type="text"/>	<i>cero</i>	<i>zéro</i>	
<i>sîfr</i>	<input type="text"/>	<i>cifra</i>	<i>xiffre</i>	
<i>gazâl</i>	<input type="text"/>	<i>gacela</i>	<i>gazelle</i>	
<i>al-manakh</i>	<input type="text"/>	<i>almanaque</i>	<i>almanache</i>	
<i>al-jabr</i>	<input type="text"/>	<i>álgebra</i>	<i>algèbre</i>	$a(b + c) = ab + ac$ $\sqrt{\frac{4a^3}{a}} = 2a$



2

- Penseu els noms en català i castellà de cada imatge. Totes aquestes paraules provenen de l'àrab. Comproveu que algunes conserven l'article al-.



3

Qüestionari:

Marca amb una X la resposta correcta:

a) L'arribada dels àrabs es va produir:

IES PERE ALSIUS I TORRENT

SETMANA DE LA CIÈNCIA nov'03

El llegat del món àrab

l'any 711 l'any 476 l'any 989 l'any 1714

b) Quan parlem de la Catalunya Vella, ens referim a la zona de:

Tortosa i Lleida Mallorca i València

Barcelona i Girona Pallars i Ribagorça

c) Els topònims Alcàsser, Albaida, Albalat, Alboraià són :

ibero-bascos germànics

àrabs llatins

d) Els arabismes són més nombrosos a:

la Catalunya Vella la Catalunya Nova

al País Valencià al Roselló

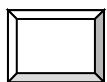
4

Situa els següents topònims d'origen àrab en un mapa dels Països Catalans: Jafre, Benifallet, Vinaròs, Tortosa, Mequinensa, Calaf, Fraga, Alguaire, Seròs, Algaida, Benicàssim, Xerta, Tivenys, Guardamar i Alcúdia. Hi ha alguna zona amb més influència àrab? Per què?

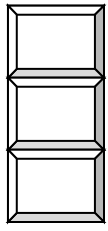
5

Qüestionari.

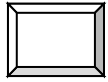
Digues si és vertader o fals:



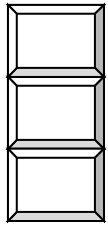
- Els sarraïns anomenaven el territori de l'actual Catalunya Afrany.



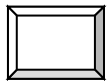
- A la Catalunya Vella la presència àrab es perllongà uns 500 anys.
- Jaume I conquerí Mallorca als àrabs al segle XV.
- Al País Valencià el procés d'arabització continuà fins al segle XVII.



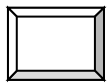
- A través de l'àrab ens arribaren mots procedents del persa, del grec o fins i tot del llatí.



- A Mallorca i València hi ha topònims d'origen berber.
- Tots els arabismes del català han conservat l'article AL - .
- Els mots *setrill*, *tassa*, *sanefa*, i *racó* no poden ser d'origen àrab perquè si els busquem en castellà tampoc porten l'article àrab.



- Els topònims com Benicarló, contenen la partícula àrab Ben_ que vol dir "fill de".



- Segons el filòleg Joan Coromines hi ha més de 500 topònims àrabs en terres de parla catalana.

6

Digues 10 paraules d'origen àrab que en català no hagin conservat l'article àrab AL- i en castellà sí. Escriu-les en les dues llengües .

(Darrere)

7

Tenint en compte el quadre de l'exposició intenta fer la transliteració del teu nom. Recorda que has d'escriure de dreta a esquerra.